

目次

ハロウィンパーティーについて

CIRメッセージ
「ベルリンの問題空港はいつ開港になる？」

アートコーナー

ALTメッセージ
「トリニダード・トバゴの音楽」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

About the International
Halloween Party

CIR Message: Der
Berliner Pannflughafen

Art Corner

ALT Message: Music
from Trinidad and
Tobago

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



トリニダード・トバゴの音楽について (p.6)

ハロウィンパーティーについて About the International Halloween Party

去年の11月に国際交流推進室では「おしゃべりサロン」という交流イベントをはじめて開催し、日本人や外国人あわせて約70名が参加し、様々な会話をしました。

このイベントは2020年の春にも行う予定でしたが、新型コロナウイルス感染症の影響により、中止になりました。この度、10月27日（火）に第2回目のおしゃべりサロンを18時30分から21時まで開催する予定です。今回のテーマは「ハロウィン」です。

おしゃべりサロンは日本人と外国人が楽しく触れ合いのできるイベントとして企画していますので、皆さんも気楽に参加してみませんか？

詳しくは4ページをご覧ください。

Last year in November, the Nobeoka International Exchange Promotion Office held the first “International Chat Night” (“Oshaberi Salon”) in which about 70 Japanese and foreign residents participated, communicating in Japanese and other languages.

The International Chat Night was supposed to continue in early 2020, but we weren't able to hold the event due to the spread of COVID-19. We are finally planning to hold the second event on October 27th between 18:30 and 21:00. This time, the topic is Halloween!

The International Salon is an event where foreigners and Japanese people can meet each other, so please come and join us!

For details, please check our Facebook page.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

ドイツから日本へ飛ぶとき、首都東京の空港に到着することが多いですが、日本からドイツへ飛ぶとき、ドイツの首都ベルリンの空港に直接上陸することはできません。ドイツの主要な空港はフランクフルトやミュンヘン、デュッセルドルフの空港です。では、ベルリンはどうでしょうか？

Fliegt man von Deutschland aus nach Japan, so landet man meist an einem der Tokyoter Flughafen. Will man aber von Japan nach Deutschland, dann wird man nicht direkt in der deutschen Hauptstadt, Berlin, ankommen. Die wichtigen Flughäfen sind in Frankfurt, München und Düsseldorf. Aber was ist mit Berlin?

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

くうこう

空港

der Flughafen

かいこう

開港

die Eröffnung
(eines Flughafens)

けんせつ

建設

der Bau, der
Aufbau

もんだい

問題

das Problem

ベルリンの「問題空港」はいつ開港になる？ Der Berliner Pannenflughafen

10月31日にベルリンブランデンブルク国際空港という新空港が開港する予定ですが、それはもともと予定された開港日ではありません。実は8年前、2012年の夏に開港する予定でした。一体何が起こったのでしょうか？

1989年のベルリンの壁崩壊の後、ベルリンで新たな国際空港を建設する企画が出ました。位置調査を行ったり、予算案が作られたり、建設のための様々な話がなされました。当時、新空港を2007年に開港する案がありました。しかし、2006年から建設が始まり、開港の予定日は2011年、その後、2012年まで延期になりました。2012年6月3日に新空港が開港される予定になりました。開港式の準備が進んで、訓練を行って、2012年5月の2日間一般の方に初めて空港を見せるため、ターミナルに入れました。

しかし、延焼を防ぐはずの非常ドアに関わる問題が発見されたため、開港がいきなり延期になりました。それ以降、構築や建設の失敗、コミュニケーション不足による間違い等が明らかになり、空港の

In Berlin soll am 31. Oktober der Berlin Brandenburg Flughafen als neuer Flughafen eröffnet werden. Es ist jedoch nicht das erste Mal, dass eine Eröffnung geplant ist, denn eigentlich sollte der Flughafen schon vor acht Jahren im Sommer 2012 in Betrieb gehen. Was ist also passiert?

Nach dem Mauerfall 1989 wurde begonnen über den Bau eines neuen, internationalen Flughafens für Berlin zu sprechen. Es wurde ein Standort gesucht, über die Finanzierung gesprochen und der Bau geplant. Zu diesem Zeitpunkt hoffte man, dass der Flughafen im Jahr 2007 fertig gestellt wird. Letztendlich konnte der Bau aber erst im Jahr 2006 beginnen und die Eröffnung wurde erst auf 2011, dann 2012 verschoben. Am 3. Juni 2012 sollte der Flughafen in Betrieb gehen. Die Eröffnungsfeier war geplant, Tests wurden durchgeführt und im Mai 2012 durften Besucher den Flughafen an zwei Tagen schon einmal besichtigen.

Doch dann wurden Probleme mit den Brandschutztüren festgestellt und die Eröffnung musste abgesagt werden. Ab diesem Zeitpunkt wurden immer mehr Fehlplanungen, Baufehler und andere aufgrund von schlechter Kommunikation entstandene Fehler

写真 : Robert Aehnelt, Fridolin freudenfett (Peter Kuley), muns



開港日はなんども延期されました。この結果、新たな問題も出ました。例えば2018年に空港の電気表示板のスクリーンを交換する必要があることが分かりました。そのため、2012年に設置されたスクリーンは時間が経ちすぎたせいで、使えなくなりました。ベルリン新空港の建設が長く続き過ぎる問題だけではなく、建設に使われる金額もとても高くなりました。

2020年10月31日は「問題空港」と呼ばれているベルリンの新空港の新しい開港予定日です。今回は本当に開港できそうです。ただし、ドイツ人はこの空港の建設についてよく冗談を言うようになりました。最近では風刺の記事で次のことが書いてありました。「開港前にベルリンブランデンブルク国際空港の一部は取り壊すことになります。なぜなら、新型コロナウイルスの影響で、大型空港が必要ないからです！」

bekannt und die Eröffnung wurde immer wieder verschoben. Das führte aber zu weiteren Problemen. Im Jahr 2018 wurde zum Beispiel bekannt, dass 750 Monitore von Anzeigetafeln ausgetauscht werden müssen. Die schon 2012 eingebauten Monitore waren zu alt geworden. Der Bau dauert also nicht nur viel zu lange, sondern hat auch sehr hohe Kosten verursacht.

Ende Oktober soll der Berliner „Pannenflughafen“ nun tatsächlich in Betrieb gehen. Es sieht so aus, als ob es dieses Mal klappen wird. In Deutschland macht man mittlerweile oft Witze über den Flughafenbau. Zum Beispiel gibt es satirische Artikel die davon sprechen, dass der Flughafen noch vor seiner Inbetriebnahme zum Teil wieder abgerissen wird. Denn aktuell braucht man aufgrund der Corona-Pandemie keinen großen Flughafen...

すくりーん
スクリーン
der Monitor

じょうだん
冗談
der Witz

ふうし
風刺
die Satire

レポート:2020年9月の国際交流イベント

Report:
International Events (September)



楽しい国際料理教室 International Cooking Class

9月13日（日）に今年初めての「楽しい国際料理教室」を開催できました。今回は小学生7人がお母さんたちと参加し、ドイツ風パンケーキ料理3品を作りました。ドイツ風パンケーキと日本のホットケーキとの違いに気付いて、驚いていた参加者もたくさんいました！

On Sunday, September 13th, we were able to hold this year's first International Cooking Class. This time, seven elementary school children participated together with their mothers and made three different German pancake dishes. They were surprised how different German pancakes are compared to the American-style "hot cakes" you often see in Japan!



INTERNATIONAL CHAT NIGHT おしゃべりサロン HALLOWEEN PARTY

皆さんと楽しく会話をしませんか？
日本語や外国語で話をしながら、
楽しい夜を過ごしましょう！

今回はハロウィンパーティーを開催します！

いつ？ 10月27日（火）18：30～21：00
どこ？ 社会教育センター（延岡市本小路39-1）

日本人でも、外国人でも、誰でも参加できます！
申込不要、参加費無料、途中から参加OK
ハロウィン仮装での参加もOK!

アートコーナー
Art Corner



ジョシ ベイリー ジョ
Bailey Jo Josie

#Inktober

私はハロウィーンやホラーがとても好きなので、2年前に大好きなホラー映画を#inktoberチャレンジと合わせてみました。#inktoberチャレンジで10月中、毎日何かを描くことが目的でした。定期的にアートを作るのはとても久しぶりだったので、好きなホラー映画をテーマにして、アートを作るのはとても活気あることでした。日本のホラー映画に関れることを描くのは特に面白かったです。例えば「怪談」や「呪いの館 血を吸う眼」、「鉄男」等を観ました。今年も新しいホラー映画を観る予定が沢山ありますので、今年も怖い絵を描くことになるかもしれません！

I'm a huge Halloween and horror fan so two years ago, I decided to combine my love for horror movies with the #Inktober challenge, where artists draw something every day for the month of October. It had been a long time since I had created art on a regular basis so it was invigorating to be able to combine my love for horror with my talents. I was especially excited to tackle the art of the different Japanese horror films I watched like Kwaidan, Lake of Dracula, and Tetsuo: The Iron Man. I have an entire calendar full of new horror movies to watch this year so who knows, maybe I'll create more creepy art again.



ALTメッセージ



ベラスケス・クリストル
延岡工業高校

Kyrstol Velasquez
Nobeoka Technical High School

こんにちは。トリニダード・トバゴから参りましたベラスケス・クリストルと申します。延岡に住むのは3年目になりましたが、今でも夏が終わると夏の日々に戻りたいと思います。暑い夏の日にはいつも故郷のこと – あたたかい海や熱帯性のそよ風、スティールパンの甘い音を思い出します。

Hi! My name is Kyrstol Velasquez, and I'm from Trinidad and Tobago! This is my third year in Nobeoka and as usual, even though it's barely over, I already miss summer. Hot summer days always make me think about home – the warm sea, tropical breeze and the sweet sounds of steel pan.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

すていーるぱん

スティールパン
Steelpan

がっき

楽器
instrument

ばち

バチ/撥
drum stick

おんいき

音域
(pitch) range

トリニダード・トバゴの音楽 Music from Trinidad and Tobago

スティールパンのことをご存じですか？ そう、スティールパンのことです。たまに「スティールドラム」とも呼ばれています。スティールパンの特別な音を聞くと、誰でも聞いたことがあると思います。「スティールパン」という言葉を聞くと、ほとんどの人はカリブ海地方のことを考えると思いますが、スティールパンはトリニダード・トバゴで開発されたと知らない人もいます。ちなみに、20世紀に開発されたアコースティック楽器はスティールパンだけです。

スティールパンはトリニダード・トバゴで歴史的なバチで叩く打楽器です。1930年代の金属のスクラップで作られたものから現代的な工場用のスティールドラムで作られているスティールパンまで進化してきました。スティールパンは様々なサイズや形、そして他の伝統的な楽器と比べてテナーパーンからギターパン、ベースパンまで、様々な音域をもつ種類があります。スティールパンは複合的な音を作れるので、複雑な曲でも演奏できます。事実スティールパンの音はよくオーケストラと

Do you know about steelpan? Yes, steelpan. Sometimes they're called steel drums, but I'm sure that almost everyone recognizes its distinct sound. Most people immediately think of the Caribbean when they hear steelpan; however, I'm not sure that everyone knows that the steelpan was actually invented in Trinidad and Tobago! It is also known as the only acoustic instrument invented in the 20th century.

The steelpan is a percussion instrument played with sticks which has had a long history in Trinidad and Tobago. It has evolved from early versions in the 1930s made from metal scraps, to the modern version, which was originally made from old industrial steel drums. The steelpan comes in many sizes, shapes and pitch ranges that are comparable to other traditional instruments, from tenor pans, to guitar pans, to bass pans. Steelpan bands can produce very complex sounds and usually perform intricate pieces. In fact,



呼ばれています。この楽器はトリニダード・トバゴの文化の中で大事な部分です。カーニバルや文化のイベントでとても重要です。私は学校でスティールパンを学んだこともあります！

スティールパンの音楽は国境を越えて、今は日本など、様々な国の人々がスティールパンを楽しく叩いています。毎年、日本人のスティールパン奏者は大会に参加するためにトリニダード・トバゴに行きます。そして、日本でもスティールパンのオーケストラが存在します！

次にスティールパンの音楽を聴く時、スティールパンに関する知識で友達をびっくりさせてください！

steelpan bands are commonly called orchestras! The steelpan is a vital part of our culture in Trinidad and Tobago. It's crucial to our Carnival celebrations and cultural events, and I even learned to play the steelpan in school!

And now steelpan has gone international, with people all over the world enjoying playing the steelpan, including Japan! Japanese pannists (or steelpan players) go to Trinidad and Tobago every year to take part in steelpan competitions, and there are even steelpan orchestras right here in Japan!

The next time you hear steelpan playing, make sure to amaze your friends with your steelpan knowledge!

たたく
叩く
to beat (a drum)

ちしき
知識
knowledge

びっくりする
to amaze, to
surprise, to
astonish

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

10月

October

- 8日（木） ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 14日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 21日（水） ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 27日（火） おしゃべりサロン ～ハロウィンパーティー（※詳しくは4ページをご覧ください。）

11月

November

- 12日（木） ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 18日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 25日（水） ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 29日（日） 楽しい国際料理教室 ～ クリスマスクッキー作り（詳しくは11月号をご覧ください。）

ドイツ語講座（入門 & 初級）

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 各レベル別に、毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international